

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

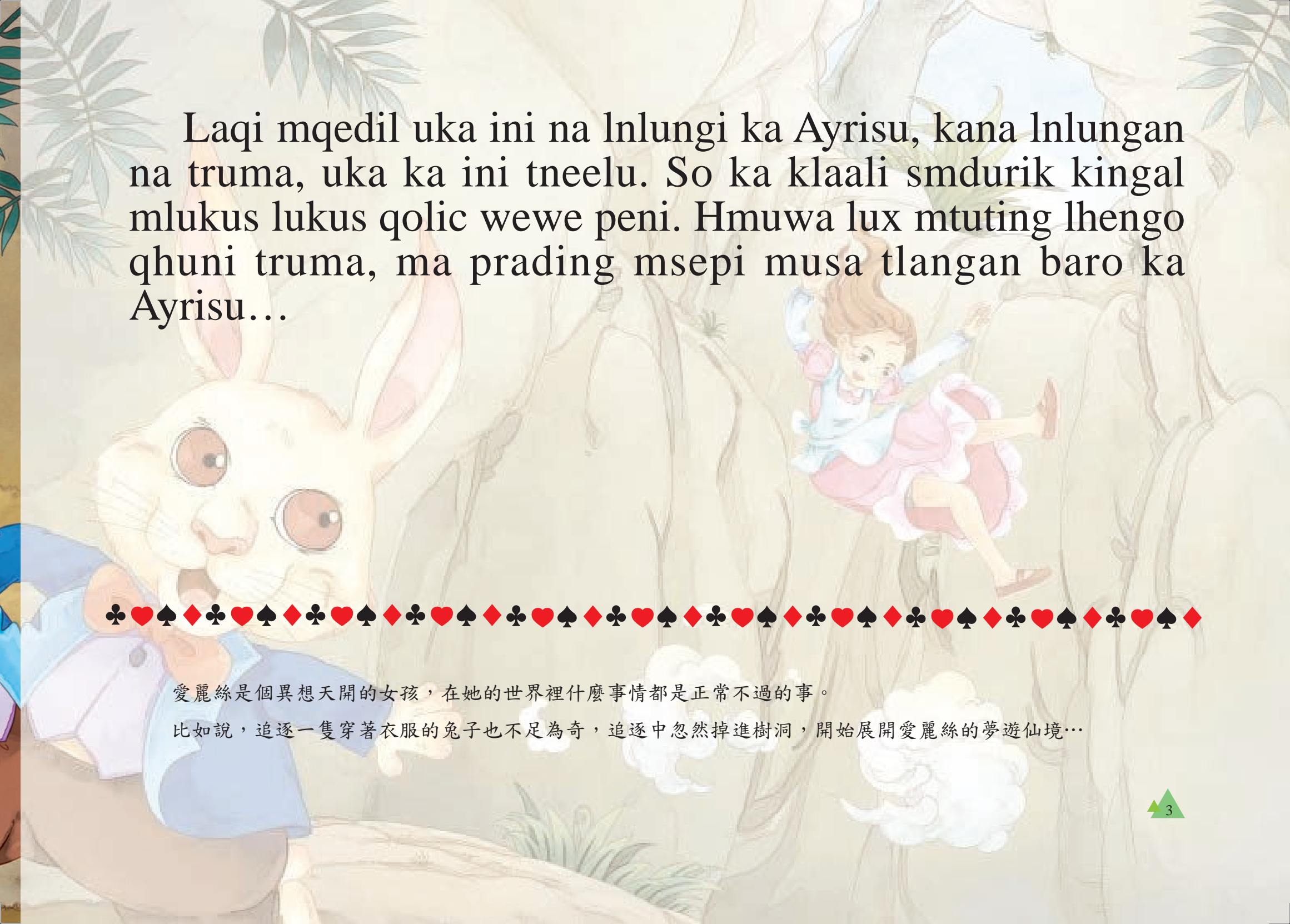
Msepi tlangan baro Ayrisu

愛麗絲夢遊仙境

-- 德固達雅賽德克語 --





The background is a soft, painterly illustration of a forest. On the left, a large white rabbit with long ears and a blue shirt is looking towards the right. In the center-right, a young girl with brown hair, wearing a pink dress and a blue jacket, is falling into a hole in the ground. The scene is filled with trees and foliage, creating a dreamlike atmosphere.

Laqi mqedil uka ini na Inlungi ka Ayrisu, kana Inlungan na truma, uka ka ini tneelu. So ka klaali smdurik kingal mlukus lukus qolic wewe peni. Hmuwa lux mtuting lhengo qhuni truma, ma prading msepi musa tlangan baro ka Ayrisu...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



Rwahan neluk muhing paru pnsltulan

Tghuwe mtuting niqal rhahan neluk muhing paru ayu truma ka Ayrisu. Qmita rusuq stngayan qsiya, mahun na di peni. Wada lux tnnais mgbiciq ka hnyegan na di. Bobo na mnekan hlama kulu truma, ni lux knparu daka knpruwan na berih dungal. Kela naq kingal mkela mrengo kari spesak rwahan muhing paru, mkela ini setuq pkriyux ani mmaanu peni.

Lmingis naqah kuxul na ka Ayrisu, pnstriqan beyuq na doriq ni mgyayung di. Mihah qsiya rusuq, tnnais mgbiciq, bhangang mesa putong, mtuting rusuq truma, smnegul qsiya yayung qluli.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。





Scqiyān smeeliq sapah qolic wewe

Qmita kingal knbtunux knmalu qtaan sapah biciq ka Ayrisu, mkkesa ma mrengo mesa, “Ini klai ima ga meni q truma hiya na?!”

Ni mqango meyah rhengun ka qolic wewe, mquri berih na qolic wewe mprenko ka Ayrisu, ini eyah kari na, ni ptyexan smkagul musa mangal lubuy ddesun na sangpan qolic wewe ka Ayrisu. Anu mteeyux musa sangpan, uka ali na mbahang mrengo Ayrisu, kika snolan na kari qolic wewe, remux sapah truma.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。





Knkana knpnyuxan na kkubuy truma

Wada biciq ba blbale ka Ayrisu di, ani kana plale paru daha ka heya, uka ba hhwan smdurik. So ka kui pqrrequl naq kkubuy truma hiya, ini sdiyan ooda.

Kkubuy truma, qmita knkingal plale mssdurik kmeeki skiya ka Ayrisu, so ba ka cnkaan menpawtusu sqita.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



Bobo na ni bhangang knkingal phepah mkela mrengo kari,
mangal ptyusan ka phepah mekuwe, so ba tubu pnheyu ka
phepah boxil, phepah kisoring so ba tayko biciq ma prparu.
Kana pnbeku knkingal phapah rapa, msuupu muuyas uyas, so
ka kingal pnsliyan pqbahang tmubu peni.

Qnqaras ba suupu muuyas hi ka Ayrisu duri, chngyan mesa
msdurik qolic wewe di.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。







Lmiqu eluw truma ka mnugedang

Kika kmhemuc mkkesa uka ssaan... Mllamu pnqapah gyusan ka eluw, knniyan tunux na Ayrisu, ini klai mphuwa pkesa maha malu peni.

Asi lux ni mgnetur kingal ngiyo paru peni. Slingal na maha mquri eluw inu maha mtbale? Pgklaan na musa quri alang mkunu tunux, mhedu tnywan na, asi lux uka ttaan di.

Bale ba ni remux alang kniyan tunux. Kana seediq tnalang pprngagan, slgelu daha tmeling, melux mcciyuk, uka ba bbrahan mbleyaq mrengo di Ayrisu. Kiya naq moda hini ka qolic wewe. Qmita Ayrisu, kika musa sndurik dungalm, ani si wada na ini sklai.



迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著…

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。





Mhiti mptkela

Ini qbsiyaq, tkriyak muwa ka ngiyo paru nii dungal, “Mksmdurik su qolic wewe waga dungal?” mrengo Ayrisu, “Uxe ku da, ano nanaq musa sapah ni mu slngelung, ani si, ini ku sdiyan eluw musa sapah” Kika stiyu na eluw msdaling ngiyo paru ka Ayrisu. Ani si eluw mqqriyan, ma knthyaan rriqu ba ddaan peni.

Strengan na truma hiyan ka Qbsuran Mqedil tejibang,mlawa heya msuupu psseung kawarhuciyo, ima ini baka ngalan hi tunux mesa. Moda mtheyaq truma hii, uxe snpusan qnuuqu ka Ayrisu, mseyang ini qqaras maangal tunux na haya ka Qbsuran Mqedil.



夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





Ini qbsiyaq, mnetur knklaan na berih mkela mrengo kari rwahan neluk mhing paru, kiya naq beyax na mpraguh qdriqan. Pkruwan beling rahu rhahan neluk mrengo, “Wada su qdriqan da!” mesa.

Mquri beling truma qmita Aurisu, ga mtaqi nganguc hi ka heya, pkruun na hengak mlawa ngayan na, mkptkela naq heya peni.

Ni lux mtkela tnqiyan na toma qhuni paru hiya, ma knutux naq mrengo, so ka waga sepi na truma peni. Mtkela ka Ayrisu di.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。

Msepi tlangan baro Ayrisu

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：黃美玉 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

